

INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

Article 98

**Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and LAOS**

Signed at Vientiane December 24, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

LAOS

International Criminal Court: Article 98

*Agreement signed at Vientiane December 24, 2003;
Entered into force December 24, 2003.*

**Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Lao People's Democratic Republic
regarding the surrender of persons to International Tribunals**

The Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity, and war crimes,

Considering that the Parties have each expressed their intention, where appropriate, to investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties.
3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Lao People's Democratic Republic to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of Lao People's Democratic Republic are parties, absent the express consent of the Government of the Lao People's Democratic Republic.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

4. When the Government of the Lao People's Democratic Republic extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Lao People's Democratic Republic will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. Each Party agrees not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties.

6. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

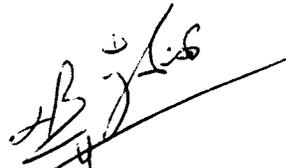
Done at Vientiane, in duplicate, this twenty-fourth day of December, 2003, in the English and Lao languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



Douglas A. Hartwick
Ambassador of the United States
of America to the Lao People's
Democratic Republic

FOR THE GOVERNMENT OF
THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC:



Somsavat Lengsavad
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs



ຂໍ້ຕົກລົງລະຫວ່າງລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ວ່າດ້ວຍການມອບຕົວບຸກຄົນໃຫ້ແກ່ຄະນະສານລະຫວ່າງຊາດ

ລັດຖະບານແຫ່ງ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ຄູ່ພາຄີ",

ໂດຍຍືນຍັນຄືນເຖິງຄວາມສຳຄັນ ຂອງ ການດຳເນີນຄະດີຕໍ່ບຸກຄົນທີ່ກະທຳຄວາມຜິດໃນ
ສະຖານກໍ່ອາຊະຍາກຳຂ້າລ້າງເຜົ່າພັນ, ອາຊະຍາກຳຕ້ານມວນມະນຸດ ແລະ ອາຊະຍາກຳ
ສົງຄາມ,

ໂດຍພິຈາລະນາເຫັນວ່າ ຄູ່ພາຄີໄດ້ສະແດງເຈດຕະນາລົມ ຂອງ ຕົນທີ່ຈະດຳເນີນການສືບ
ສວນ ແລະ ຮ້ອງຟ້ອງຕາມຄວາມເໝາະສົມຕໍ່ລັດຖະກອນ, ພະນັກງານ, ພົນທະຫານ
ແລະ ຄົນສັນຊາດ ຂອງ ຕົນທີ່ຖືກກ່າວຫາວ່າໄດ້ກະທຳຄວາມຜິດໃນສະຖານກໍ່ອາຊະຍາ
ກຳສົງຄາມ, ອາຊະຍາກຳຕ້ານມວນມະນຸດ ແລະ ອາຊະຍາກຳຂ້າລ້າງເຜົ່າພັນ,

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

1. ສຳລັບຈຸດປະສົງ ຂອງ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້, "ບຸກຄົນ" ແມ່ນລັດຖະກອນ, ພະນັກງານ
(ຮວມທັງພະນັກງານຕາມສັນຍາ) ໃນປະຈຸບັນ ຫຼື ໃນອາດີດ, ຫລື ພົນທະຫານ ຫຼື
ຄົນສັນຊາດ ຂອງ ພາຄີຝ່າຍໜຶ່ງ.

2. ຖ້າບໍ່ມີການສະແດງຄວາມເຫັນພ້ອມ ຂອງ ພາຄີຝ່າຍໜຶ່ງ, ບຸກຄົນຂອງພາຄີນັ້ນຊຶ່ງມີ
ໜ້າຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງ ພາຄີອີກຝ່າຍໜຶ່ງຈະບໍ່ຖືກ:

(ກ) ມອບຕົວ ຫຼື ໂອນຕົວໃຫ້ແກ່ຄະນະສານລະຫວ່າງຊາດໃດໆທັງສິ້ນ, ຈະແມ່ນດ້ວຍ
ວິທີການໃດ ແລະ ເພື່ອຈຸດປະສົງໃດກໍຕາມ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າມີ ຂໍ້ຜູກພັນທີ່ຈະຕ້ອງ
ເຮັດເຊັ່ນນັ້ນ ຕາມສົນທິສັນຍາສາກົນໃດໜຶ່ງຊຶ່ງທັງສອງ ປະເທດ, ສະຫະລັດ
ອາເມລິກາ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມ
ເປັນພາຄີ, ຫຼື



(ຂ) ມອບຕົວ ຫຼື ໂອນຕົວໃຫ້ແກ່ນິຕິບຸກຄົນອື່ນໆ ຫຼື ປະເທດທີສາມ, ຫຼື ເນລະເທດໄປ ຍັງປະເທດທີສາມເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງການມອບຕົວ ຫຼື ໂອນຕົວໃຫ້ແກ່ຄະນະ ສານລະຫວ່າງຊາດໃດໆທັງສິ້ນ, ຈະແມ່ນດ້ວຍວິທີໃດກໍຕາມ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າມີຂໍ້ ຜູກພັນທີ່ຈະຕ້ອງເຮັດເຊັ່ນນັ້ນຕາມສົນທິສັນຍາສາກົນໃດໜຶ່ງຊຶ່ງທັງສອງປະເທດ, ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ສາທາລະນະ ລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມເປັນ ພາຄີ.

3. ໃນເວລາທີ່ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ສົ່ງບຸກຄົນຂ້າມແດນ, ມອບຕົວ, ຫຼື ໂອນຕົວບຸກຄົນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໃຫ້ແກ່ປະເທດທີສາມໃນວິທີ ທາງ ອື່ນ, ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ຈະບໍ່ໃຫ້ການເຫັນດີຕໍ່ການມອບຕົວ ຫຼື ການໂອນຕົວບຸກຄົນ ນັ້ນໂດຍປະເທດທີສາມໄປຍັງຄະນະສານລະຫວ່າງຊາດໃດໆທັງສິ້ນ, ຖ້າບໍ່ມີການສະແດງ ຄວາມເຫັນພ້ອມ ຂອງ ລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າມີຂໍ້ຜູກພັນທີ່ຈະຕ້ອງເຮັດເຊັ່ນນັ້ນ ຕາມສົນທິສັນຍາສາກົນໃດໜຶ່ງຊຶ່ງທັງ ສອງປະເທດ, ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ, ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມເປັນພາຄີ.

4. ໃນເວລາທີ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ສົ່ງບຸກຄົນຂ້າມແດນ, ມອບຕົວ, ຫຼື ໂອນຕົວບຸກຄົນຂອງສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ໃຫ້ແກ່ປະເທດທີສາມໃນວິທີ ທາງອື່ນ, ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຈະບໍ່ໃຫ້ການເຫັນດີຕໍ່ການ ມອບຕົວ ຫຼື ການໂອນຕົວບຸກຄົນນັ້ນໂດຍປະເທດທີສາມໄປຍັງຄະນະສານລະຫວ່າງ ຊາດໃດໆທັງສິ້ນ, ຖ້າບໍ່ມີການສະແດງຄວາມເຫັນພ້ອມ ຂອງ ລັດຖະບານສະຫະລັດ ອາເມລິກາ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າມີຂໍ້ຜູກພັນທີ່ຈະຕ້ອງເຮັດເຊັ່ນນັ້ນ ຕາມສົນທິສັນຍາສາກົນ ໃດໜຶ່ງຊຶ່ງທັງສອງປະເທດ, ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມເປັນພາຄີ.

5. ພາຄີແຕ່ລະຝ່າຍຕົກລົງເຫັນດີວ່າຈະບໍ່ອໍານວຍຄວາມສະດວກ, ໃຫ້ຄວາມເຫັນພ້ອມ, ຫຼື ໃຫ້ການຮ່ວມມືດ້ວຍເຈດຕະນາແກ່ຄວາມພະຍາຍາມຂອງຝ່າຍ ຫຼື ປະເທດທີສາມໃດໆ ທັງສິ້ນເພື່ອກໍ່ໃຫ້ເກີດຜົນແກ່ການສົ່ງບຸກຄົນຂ້າມແດນ, ການມອບຕົວ, ຫຼື ການໂອນຕົວ ບຸກຄົນ ຂອງ ພາຄີອີກຝ່າຍໜຶ່ງໃຫ້ແກ່ຄະນະສານລະຫວ່າງຊາດໃດໆທັງສິ້ນ, ເວັ້ນເສຍ ແຕ່ວ່າມີຂໍ້ຜູກພັນທີ່ຈະຕ້ອງເຮັດເຊັ່ນນັ້ນ ຕາມສົນທິສັນຍາສາກົນໃດໜຶ່ງຊຶ່ງ ທັງສອງ



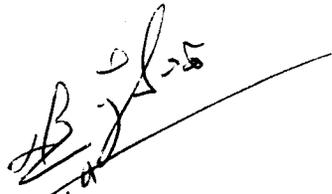
ປະເທດ, ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,
ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມເປັນພາຄີ.

6. ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ມີລົງລາຍ ໂດຍຄູ່ພາຄີເປັນຕົ້ນໄປ. ຫຼັງຈາກນີ້ທີ່
ພາຄີຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ພາຄີອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບເຖິງເຈດຕະນາລົມ ຂອງ ຕົນທີ່ຢາກຍົກ
ເລີກຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້, ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປອີກໜຶ່ງປີ. ບັນດາບົດ
ບັນຍັດ ຂອງ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ຈະສືບຕໍ່ນຳໃຊ້ປະຕິບັດກັບການກະທຳຕ່າງໆທີ່ເກີດຂຶ້ນ, ຫຼື
ການກ່າວຫາທີ່ມີຂຶ້ນ, ກ່ອນມີຜົນສັກສິດ ຂອງ ການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວ.

ເຮັດທີ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ, ໃນວັນທີ ຊາວສີ ເດືອນ ທັນວາ
ປີ 2003, ເປັນພາສາອັງກິດ ແລະ ລາວ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີການຕີຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງ ກັນ,
ໃຫ້ຖືເອົາສະບັບພາສາອັງກິດເປັນຫຼັກ.

ສຳລັບລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ

ສຳລັບລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ດັກລາສ ເອ.ຮາດວິກ
ເອກອັກຄະລັດຖະທູດ
ແຫ່ງ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ

ສົມສະຫວາດ ເລັ່ງສະຫວັດ
ຮອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ,
ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ